

КОНФУЦИЙ И ЦАРСТВО ЧЖЭН

Моё стихотворение «Конфуций и царство Чжэн», которое я здесь публиковал, получило неожиданное продолжение. Мой друг и переводчик ГуЮй перевёл это стихотворение на китайский язык, и его заинтересовал вопрос, который я задаю в этом стихотворении. ГуЮй обратился с этим вопросом к своему американскому другу, младшему товарищу по университету, СунДэли (宋德利), который делал перевод «Канона стихов» («Ши цзин») на английский язык. СунДэли ответил маленьким эссе на эту тему. Я перевёл его на русский язык, как сумел, и помещаю его ниже. Но сначала повторяю моё стихотворение и мои примечания.

КОНФУЦИЙ И ЦАРСТВО ЧЖЭН

Как известно, великий учитель Кун
недолюбливал музыку царства Чжэн,
говорил, что она непристойна,
сладострастна и недостойна
великих древних мелодий,
не то, что музыка Шао и У.
Как же случилось тогда, не пойму,
что он отобрал, составляя «Ши цзин»,
так много песен из царства Чжэн,
больше всего из царства Чжэн!
И ни одной из У.
С глубоким волнением вникаю я в песни-ши,
но не постигаю движения Куна души.
И мысли по кругу опять возвращаются к Чжэн,
чьи песни хулил и так полюбил Кун.

20220723, суббота. Липовка

МОИ ПРИМЕЧАНИЯ:

Согласно традиции Конфуций составил «Книгу Песен» («Ши цзин»), отобрав 300 стихотворений из 3000 бытовавших в его время.

В разделе ГоФын (Нравы царств) собраны «песни» из 15 царств:

Песни царства Чжоу	11 стихотворений,
Песни царства Шао	14 стихотворений,
Песни царства Бэй	19 стихотворений,
Песни царства Юн	10 стихотворений,

Песни царства Вэй	10 стихотворений,
Песни царской столицы	10 стихотворений,
Песни царства Чжэн	21 стихотворение,
Песни царства Ци	11 стихотворений,
Песни царства Вэй	7 стихотворений,
Песни царства Тан	12 стихотворений,
Песни царства Цинь	10 стихотворений,
Песни царства Чэнь	10 стихотворений,
Песни царства Гуй	4 стихотворения,
Песни царства Цао	4 стихотворения,
Песни царства Бинь	7 стихотворений.

Мы видим, что больше всего песен отобрано из царства Чжэн, царство Шао на втором месте, а песен из царства У вообще нет.

В то же время в «Лунь Юй» (Беседы и суждения или Аналекты Конфуция есть два упоминания музыки царства Чжэн:

«...что касается музыки, то возьми [музыку] Шао и У. Запрети мелодии [царства] Чжэн...: мелодии Чжэн непристойны» (гл. 15, § 10).

«Я ненавижу, когда мелодии Чжэн портят древние мелодии» (гл. 17, § 18).

Нет ли здесь противоречия?

А теперь эссе СунДэли.

ПРОТИВОРЕЧИТ ЛИ КОНФУЦИЙ САМОМУ СЕБЕ?

*Реплика [или Праздная беседа] о «Каноне стихов»
Конфуция и его словах: «Развратные мелодии царства
Чжэн» и «Запретить мелодии царства Чжэн»*

СунДэли (宋德利)

1.

Ранним утром 24 сентября 2022 года, я получил письмо от мистера ГюЮя, моего старшего товарища по университету:

«Сегодня я перевел стихотворение «Конфуций и мелодии царства Чжэн», написанное российским ученым Игорем Бурдоновым. В примечаниях автор процитировал высказывания Конфуция в «Луньюе» («Беседы и суждения», «Аналекты»): «Мелодии Чжэн непристойны», «Запретить мелодии царства Чжэн», «Ненавижу, когда мелодии Чжэн портят древние мелодии». В то же время в стихотворении говорится, что, когда Конфуций редактировал песни 15 царств раздела «Нравы царств», он выбрал 21 песню царства Чжэн, они заняли первое место (по числу песен). Говоря, что он ненавидит мелодии царства Чжэн, он выбрал в раздел «Нравы царств» наибольшее число песен из царства Чжэн. Разве это не противоречие в словах и делах? Интересно, задумывались ли вы над таким вопросом, когда переводили «Канон стихов». Как вы можете прокомментировать такое явление? Если вы преподаёте студентам и сталкиваетесь с таким вопросом, как вы можете ответить на него?»

2.

Я прочитал письмо глубокоуважаемого Гююя и проверил почти всю информацию в Интернете. Я увидел большое количество статей, в которых обсуждаются положения Конфуция о «Мелодии Чжэн непристойны» и «Запретить мелодии царства Чжэн», но я не видел ни одной статьи, в которой бы обсуждалось, почему Конфуций «противоречит самому себе».

Я хотел ответить какой-нибудь статьей, опубликованной в Интернете, но факты меня разочаровали. От беспомощности мне пришлось написать свою собственную статью для ответа на этот вопрос.

Честно говоря, раньше я только занимался переводом «Канона стихов» и никогда не рассматривал этот вопрос. Увидев вопрос от глубокоуважаемого Гююя, я сперва тоже был немного в растерянности. Но после нескольких минут размышления мне пришло в голову несколько приблизительных соображений, так появилась эта «Реплика».

3.

Сейчас в «Каноне стихов» 305 стихотворений. Говорят, что эти 305 стихотворений были отобраны Конфуцием из более чем 3000 стихотворений. СымаЦянь из династии Хань написал в «Исторических записках» (глава «Наследственный дом Кун-цзы»): «В древности существовало более трех тысяч ши (стихов и песен); Конфуций на протяжении своей жизни устранял все повторы, сохраняя то, что можно применить в обрядности [ритуале — И.Б.] и [воспитании] долга» [пер. Р.В. Вяткина — И.Б.]. То есть считается, что

«Канон стихов» были отредактированы с удалением многих стихов Конфуцием.

Но когда мы открываем «Лунь юй» («Беседы и суждения» или «Аналекты» Конфуция), мы обнаруживаем, что он, похоже, питает отвращение к «Песням царства Чжэн» в «Нравах царств» «Канона стихов».

Конфуций изо всех сил старался пропагандировать, что в музыке «исполнитель песен самосовершенствуется и провозглашает добродетельное управление государством» [СунДэли цитирует «Ли цзи» («Записки о правилах благопристойности» или «Книга ритуалов»), глава «Записки о музыке» — И.Б.], музыка должна быть с красивыми мелодиями и здоровым моральным содержанием, чтобы вдохновлять людей на позитивный и предприимчивый дух. Но Конфуций считал, что мелодии царства Чжэн, известные как «пошлая/декадентская музыка», может только подорвать волю людей, разъедает души людей и развращает людей. Поэтому он выдвинул положение «Мелодии Чжэн непристойны» и выдвинул предложение «Запретить музыку царства Чжэн».

Я суммировал причины, по которым я считаю, что «мелодии Чжэн непристойны», в следующих четырех пунктах.

Во-первых, «развратный» относится к новым звукам, появившимся на земле царства Чжэн, которые отвлекают, а их ритм и нестройность противоречат традиции. Точно так же, когда в музыке современных китайских народных песен добавляются элементы западного рока, это нарушает китайскую традицию, и результат получается неопишмым.

Во-вторых, музыкальные инструменты, используемые в музыке царства Чжэн, противоречат традиции. Точно так же, как «Легенда о красном фонаре» [одно из 8 «революционных образцовых произведений» во времена «культурной революции» 1966-1976 гг. - И.Б.], очевидно, является пекинской оперой, она должна сопровождаться музыкой, такой как музыка хуцинь [китайская скрипка (музыкальный инструмент со смычком, пропущенным между двумя его струнами) — И.Б.], но она исполняется на западном музыкальном инструменте — пианино.

В-третьих, содержание мелодий царства Чжэн нарушает традицию. Конфуций считал, что «исполнитель песен самосовершенствуется и провозглашает добродетельное управление государством», но большая часть содержания мелодий царства Чжэн — это любовь мужчины к женщине и женщины к мужчине.

В-четвертых, традиционная музыка пропагандирует золотую середину, но у мелодий царства Чжэн есть излишества. Как если бы слова не соответствовали основного мотиву музыки. Говоря конкретно, это пропаганда мужского позитивного духа, а на самом деле это «бабский путь», убиваться горем, любить, ненавидеть и всё такое.

Конфуций считал, что такие мелодии царства Чжэн были пошлой/декадентской музыкой и музыкой погибающей страны. Поэтому он глубоко ненавидел музыку царства Чжэн, поэтому он требовал «Запретить мелодии царства Чжэн».

4.

Однако, как упоминалось выше, в настоящее время в Книге стихов насчитывается 305 стихотворений, которые были отобраны самим Конфуцием. То есть он удалил более 2700 стихотворений из более чем 3000 стихотворений, осталась только десятая часть стихотворений, которые мы можем видеть сейчас.

Итак, поскольку Конфуций удалил так много, как насчет тех пошлых/декадентских стихов, которые он ненавидел, но сохранил нетронутыми? Может быть, Конфуций противоречил самому себе?

У меня есть три первоначальные идеи.

Во-первых, редактирование Книги стихов Конфуцием соответствовало духу исторического материализма. Другими словами, Конфуций уважал историю и отредактировал Книгу стихов, чтобы сохранить первоначальный вид истории. Каков этот первоначальный вид? Дело в том, что музыка царства Чжэн были именно такой в то время и в том месте, то есть популярность этих пошлых/декадентских мелодий — это неоспоримый исторический факт. Конфуций уважал историю и не хотел использовать свои собственные стандарты любви и ненависти в качестве основы для отбора стихов «Канона стихов». Это показывает величие Конфуция, а также является ярким примером, которому должны подражать будущие поколения.

Во-вторых, это показывает широту взглядов Конфуция. Без такого широкого кругозора он не смог бы отредактировать «Канон стихов» так, чтобы он соответствовал историческим фактам.

В-третьих, самое ценное, что Конфуций был чрезвычайно ответственен при редактировании и отборе стихотворений «Канона стихов». Он изложил там факты объективно, ничего не приукрашивая, но высказал [вЛуньюе — И.Б.] и свое собственное мнение. Он с чрезвычайной ответственностью отметил, что, хотя эти стихи объективно занесены в «Канон стихов» и вошли в историю, необходимо отметить, что эти стихи «Непошлые/декадентские» и это «музыка погибающего царства». Мы должны это знать эти стихи, но мы не должны им подражать, в противном случае эта беда не будет изжита в будущем. В этом величие Конфуция.

Конец эссе Сун Дэли.

ПРОДОЛЖЕНИЕ

Однако объяснение Сун Дэли не единственное возможное. Вскоре Гу Юй прислал мне письмо, в котором сообщил, что обратился к разным людям с вопросом о Конфуции и царстве Чжэн.

Профессор Чжоу Синлу 周兴陆 ответил так:

«Это трудная проблема, которая не была решена на протяжении веков. (1) Для тех, кто не верит в то, что Конфуций удалял стихи, конечно, противоречия нет. Некоторые люди использовали это [противоречие между высказывания Конфуция о царстве Чжэн в «Лунь Юе» и числом отобранных в «Ши цзин» стихотворений царства Чжэн — И.Б.], чтобы доказать, что Конфуций не редактировал «Ши цзин», удаляя стихи. Но древние в основном верили в то, что Конфуций редактировал «Ши цзин» и удалял стихи, и чувствовали, что здесь есть противоречие».

Дальше Чжоу Синлу приводит ещё 4 объяснения, которые давали учёные разных веков:

(2) Музыка и стихи — не одно и то же [хотя я читал, что во времена Конфуция они не очень различались, т.е. стихи были песнями, которые пели под музыку — И.Б.].

(3) Конфуций выбрал непристойные стихи царства Чжэн в качестве «наказания» (наверное, как отрицательный пример). В частности, так считал Чжу Си.

(4) Конфуций вообще не выбирал стихи царства Чжэн, поэтому их нужно удалить. Так считал Ван Би и другие люди династии Сун.

(5) Стихи царства Чжэн — это политическая сатира. Так считали в эпоху Хань.

Другой человек, господин Е (叶) — как раз из тех, кто не думает, что Конфуций редактировал «Ши цзин», поэтому нет противоречия (1).

Получается, что Сун Дэли дал 6-е объяснение: (6) Конфуций выбрал стихи царства Чжэн из соображений исторической объективности. Это похоже на объяснение (3), но лучше.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Я часто читал о том, что последующая конфуцианская традиция, многочисленные комментаторы исказили первоначальный смысл многих стихов «Ши цзина». Многие явно любовные стихи интерпретировались не как стихи, которые выражают чувства мужчины и женщины, а как иносказания, в которых выражались чувства преданности подчинённого к начальнику, подданного к государю и т.п. Даже стихи, написанные от лица женщины, интерпретировались как иносказание, в котором вместо женщины оказывался чиновник, а вместо её возлюбленного или мужа — высокопоставленный сановник или государь.

Не думаю, что Конфуций согласился бы с этими конфуцианцами. Но авторитет Конфуция был настолько велик, что будущие поколения не решились ещё раз «редактировать» «Ши цзин», удалив из него «непристойные» песни царства Чжэн и др. Это говорит о том, что урок Конфуция по исторической объективности был всё же усвоен. Конфуций и правда был велик и обладал широким кругозором.

Ну, а я в своём стихотворении, наверное, рассуждал так, как рассуждает маленький человек *сяожэнь* 小人, увидев противоречие там, где было что-то совсем другое. Тогда как Конфуций, когда составлял «Ши цзин», рассуждал как благородный муж *цзюнь-цзы* 君子.